

ОСИПОВА Юлия Александровна

**СОПОСТАВИТЕЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
ЛЕКСИКИ,
ОБОЗНАЧАЮЩЕЙ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ РЕАЛИИ
(на материале произведений Р.Бернса и их переводов на русский язык)**

**10.02.20-сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание**

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва-2003

Работа выполнена на кафедре западноевропейских языков и методики их преподавания факультета славянской и западноевропейской филологии
Московского педагогического государственного университета

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ:

Доктор филологических наук, профессор

Хухуни Георгий Тэймуразович

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОППОНЕНТЫ:

доктор филологических наук, профессор

Ощепкова Виктория Владимировна

кандидат филологических наук

Мурадова Анна Романовна

ВЕДУЩАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ:

Московский гуманитарный университет

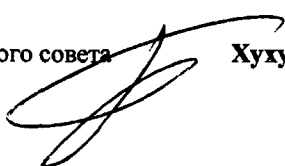
Защита состоится « » декабря 2003г. в « » часов на заседании
диссертационного совета Д 212.155.04 при Московском
государственном областном университете (105005, Москва,
Переведеновский переулок, д.5/7, ауд.33)

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Московского
государственного областного университета по адресу Москва, ул.
Радио, д.10 А.

Автореферат разослан « » 2003г.

Ученый секретарь диссертационного совета

Хухуни Г.Т.



2006-4

2169133

11992

Лингвокультурологические исследования приобретают все большее значение для теории и практики перевода. Это вызвано как постоянным повышением роли межкультурной коммуникации, так и необходимостью уточнить значения лексических единиц, которые являются национально окрашенными, уникальными для другой культуры, чтобы затем передать эти значения в переводах на родном языке. Взаимосвязь языка и культуры все больше волнует лингвистов, методистов, культурологов. В переводоведении также проводится большое количество исследований, касающихся лингвокультурологии.

Реферируемая работа посвящена сопоставительно-семантическому анализу лексики, обозначающей национально-культурные реалии. Материалом для анализа послужили оригинальные тексты поэзии Р.Бернса на шотландском диалекте (около 600 стихов) и их переводы на русский язык.

Изучением слов-реалий занимались многие переводоведы, такие как А.В.Федоров, Г.Д.Томахин, В.Россельс, И.А.Кашкин, Н.Н. Кузнецова и т.д. Но, тем не менее, вопрос передачи реалий до сих пор остается открытым в языкознании, в силу уникальности семантики данных лексических единиц, сложности для перевода, и малой степени осведомленности об их значении у представителей других культур.

Данная диссертация посвящена анализу значений шотландских слов-реалий, отраженных в поэзии Бернса и способов их передачи в русских версиях. В связи с этим делается попытка выявить определенные закономерности указанного процесса и связать их с семантикой соответствующих лексем. Опираясь на эти закономерности, устанавливается классификация способов перевода реалий, которая позволяет установить скрытую связь между выбранным переводчиком тем или иным способом перевода и значением слова реалии. Для этого используется комплексный метод

сопоставительного анализа, включающий в себя сопоставительное исследование на уровне словарных дефиниций, стилистического анализа и анализа контекста употребления шотландских слов-реалий у Бернса, а также элементов семного анализа, где это представляется возможным.

Цель нашей работы заключается в том, чтобы посредством сопоставительного анализа доказать, что семная структура и содержание сем слова-реалии обуславливают выбранный переводчиком тот или иной способ перевода.

Одновременно проверяется гипотеза, согласно которой выбор пути перевода во многом зависит от того, какой именно компонент значения слова-реалии ИЯ переводчик хочет или имеет возможность активизировать в значении слова ПЯ.

Актуальность нашего исследования определяется необходимостью, как для теории, так и для практики перевода выявить особенности передачи значений шотландских реалий при их переводе на русский язык.

Научная новизна работы заключается в том, что в данном исследовании впервые проводится сопоставительно-семантический анализ на базе русского языка и шотландского диалекта. Также формулируются положения относительно связи и расхождений между значениями слов-реалий в русском и шотландском языках, уточняется специфика языковых понятий характерных для культур России и Шотландии и формулируются закономерности при выборе способа перевода в зависимости от семантического состава слова-реалии на материале шотландских слов-реалий, взятых из произведений Р.Бернса, и их переводных эквивалентов.

Для достижения цели исследования предстояло решить ряд конкретных задач:

- раскрыть значения шотландских слов-реалий,
- определить, какими способами они переводятся,
- выявить закономерности передачи значения слов-реалий в переводе,
- определить, насколько способ перевода значения слова-реалии на русском языке обусловлен значением данного слова в шотландском,
- определить в какой мере каждый из способов перевода передает значение слов-реалий,
- классифицировать способы перевода с точки зрения характера передачи значения реалии и дать им необходимое описание,
- сформулировать систему взаимосвязи между значениями слова-реалии и способом его перевода,
- выработать схему сопоставительно-семантического анализа реалий.
- провести сопоставительно-семантический анализ,
- сделать соответствующие выводы.

Основные задачи исследования определили принципы отбора языкового материала. Материалом для исследования являлись тексты произведений Бернса, иллюстрирующие уникальность его поэзии как богатого источника для исследования значений шотландских слов-реалий: 600 стихотворений и две поэмы. На базе этих стихотворных произведений была составлена картотека из 300 реалий. Для сопоставления были взяты соответствующие переводы С.Маршака, Т.Щепкиной-Куперник, В.Федотова, М.Михайлова, В.Костомарова и др. Общий объем проанализированных текстов составил около 1000 страниц. Для начала анализа необходимо было найти среди шотландских стихотворений Бернса тексты, соответствующие переводам на русском языке, поскольку русские и шотландские названия произведений, как правило, не совпадают.

В ходе анализа использовались данные общих и специальных энциклопедий, англо-шотландских и англо-русских словарей, толковых словарей русского языка, а также словарей лингвистических терминов. Был изучен соответствующий теоретический материал, накопленный переводоведами, лингвистами, и культурологами, посвященный изучению вопросов перевода и семантики в целом, семантическому анализу и проблеме изучения творчества Р. Бернса в отечественной и зарубежной науке.

Основным методом исследования, используемым в диссертационной работе, явился метод сопоставительного анализа. Нужно отметить, что исследователи и критики переводов пока не имеют достаточно четкого комплекса приемов или системы сопоставительно-текстологического анализа текстов ИЯ и ПЯ, поэтому в большинстве случаев подобный анализ основывается на сравнении отдельных, более или менее типичных фактов из текстов оригинала и переводов. Такой подход позволяет дать верную общую оценку стилю или принципам работы того или иного переводчика. Подобным типичным элементом в творчестве Р.Бернса является использование в его произведениях большого количества шотландских слов и в частности слов-реалий.

Лингвистическая теория закономерных межъязыковых соответствий, принципы ориентации перевода на динамическую эквивалентность оказывают действенную помощь в решении вопроса о том, насколько перевод удовлетворяет четырем основным требованиям, выдвигаемым Ю. Найдой: «передавать смысл, передавать дух и стиль оригинала, обладать легкостью и естественностью изложения и вызывать равнозначное впечатление». [Ю.Найда «К науке переводить» Рус. перевод 1978, с.125]

Сопоставительный анализ, проведенный в данной работе, имеет комплексную направленность, т.е. на базе лингвистически обоснованных выводов, мы стремимся выбрать наиболее приближенный к оригинальному слову вариант перевода и тем самым создать основу для выводов переводоведческого характера.

Обработка научного материала велась по следующим направлениям:

1. соотнесение текстов оригинала и перевода с целью выявить соответствия;
2. вычленение слов-реалий из текста оригинала;
3. составление картотеки из слов-реалий;
4. классификация слов-реалий;
5. описание семного состава русских и шотландских слов-реалий;
6. сопоставление семного состава слов-реалий русского и шотландского языков;
7. определение модели и способа перевода на основе семантического соотношения между словом ПЯ и ИЯ

Сами способы перевода характеризуются при этом в соответствии с существующими в переводоведении определениями и концепциями (С.Влахов, С. Флорин, Я.И.Рецкер, А.Д. Швейцер).

Сопоставительный анализ проводится нами согласно следующей схеме:

1. Выявление различительных признаков, лежащих в основе семантики шотландских слов-реалий.
2. Выявление соответствующих признаков в лексемах ПЯ.
3. Сравнение полученных признаков, характеризующих лексемы ПЯ и ИЯ .

4. Определение способа перевода и степени трансформации значения оригинального слова в переводе и характеристика сдвига значения.

5. Выявление связи между выбранным переводчиком способом перевода и характером семантической структуры оригинального слова-реалии и лексемы в переводе.

6. Определение семантических различий между вариантами перевода слова-реалии, предложенными несколькими переводчиками.

7. Выбор наиболее адекватного варианта перевода.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что выявленные в ходе сопоставительного анализа семантические закономерности при передаче шотландских реалий на русский язык способствуют раскрытию специфической связи между способом перевода и семантикой слова ПЯ и ИЯ, а также более глубокому изучению проблемы, связанной с переводом реалий в целом. Предложенная модель соотношения между словом ПЯ и ИЯ в зависимости от выбранного способа перевода может способствовать развитию моделирования перевода.

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы при обучении переводу, в переводческой практике, при составлении адресных справочных изданий для изучающих лингвистическую и культурологическую стороны переводов Бернса, а также в практике преподавания диалектологии.

В ходе исследования:

- выявлены особенности значений слов-реалий шотландского и русского языка с точки зрения их сопоставления друг с другом,
- определено, в какой степени каждый из способов перевода передает семантический комплекс слова-реалии ИЯ,

- определена специфика перевода той или иной группы реалий с точки зрения семантической модели способа перевода и выявлено, как меняются приоритеты в семантическом составе слова ПЯ при одном и том же способе перевода в зависимости от предметного значения слова-реалии.

Апробация работы. Вопросы, изученные в данной диссертации, освещены в статьях, опубликованных в сборниках научных работ МПГУ.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Способ передачи реалий на шотландском диалекте связан с особенностями семантики шотландских слов-реалий, обусловленных отличием языковой картины мира у носителей шотландского и русского языков;

2. Сопоставительный анализ слов-реалий шотландского варианта и русского языка в текстах ПЯ и ИЯ может быть основой для выведения модели соотношения между семантической спецификой слова ИЯ и семантической эффективностью того или иного способа перевода.

3. Существует определенная модель семантических приоритетов среди компонентов значений слова ПЯ в зависимости от предметного значения слова ИЯ, т.к. различные способы перевода реалий в той или иной степени соответствуют желанию переводчика передать главную или периферийную сему значения, а также предметной отнесенности слова-реалии ИЯ.

Структура диссертации.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, и приложения.

Во введении обосновывается выбор темы, определяется актуальность и новизна работы, формулируются цели и задачи исследования, раскрываются теоретическая значимость и практическая ценность работы, описываются материал и методы исследования.

В первой главе рассматривается история вопроса. Анализируются труды переводоведов, занимающихся проблемой перевода в целом и изучением процесса передачи слов-реалий в частности. Исследуется специфика поэзии Р. Бернса с точки зрения ее фольклорной основы. Анализируется стилистическая функция использования шотландского идиома в творчестве Р. Бернса. Рассматривается употребление термина “реалия” в лингвистике, переводоведении и лингвострановедении., так как во второй половине XX века проблема перевода реалий и безэквивалентной лексики стала предметом подробного изучения. Ею занимались, в частности, такие ученые - переводоведы как А.Д. Швейцер, В.Н.Комиссаров, И.А.Кашкин, А.В.Федоров, Г.Д.Томахин.

Особое место слов-реалий в лексико-семантической системе языка обусловлено спецификой семантики этих слов. Значение слова реалии неразрывно связано с культурой и историей страны, а также с ее географическим положением, климатом, социальным устройством, политическим строем и т.д.

В поэзии Бернса насчитывается множество шотландских слов-реалий. Среди них нами было выбрано около 335 реалий, которые расклассифицированы в первой главе нашего исследования. В основе нашей классификации лежит тематическая классификация реалий, предложенная С.Влаховым и С. Флориным, в их работе «Непереводимое в переводе» [1980, с59-63]. Толкования значений шотландских слов реалий даются нами на английском и русском языках, чтобы точнее передать оттенки значения лексических единиц.

В тех случаях, когда в русском языке существуют точные эквиваленты значения, полностью адекватные шотландскому понятию, толкование дано только на русском языке (это касается географических реалий).

Классификация предложенная С.Влаховым и С.Флориным была дополнена нами путем включения в нее определенных тематических подгрупп, характерных для шотландского варианта. Их наличие обусловлено определенными особенностями шотландской культуры, быта и картины мира.

Спорным остается вопрос о принадлежности к группе слов-реалий лексики, окрашенной определенной коннотацией, свойственной только данному национальному сознанию. В ходе нашего исследования мы относим данную лексику к словам-реалиям, т.к. такие слова, называя «обычные» (общие для многих языков) понятия выражают вместе с тем смысловые и эмоциональные «фоновые оттенки» [Г.Д.Томахин «Реалии-американизмы» 1988, с.6], свойственные восприятию представителя определенной нации.

Таким образом, наличие необходимых фоновых знаний у переводчика определяет во многом эффективность передачи слов-реалий в переводе.

Вторая глава исследования посвящена истории перевода поэзии Р.Бернса на русский язык. Здесь перечислены основные переводчики произведений Бернса, такие как С.Маршак, Т.Щепкина-Куперник, В.Федотов, Д.Минаев, М. Михайлов и др. Дается краткая характеристика переводов, с точки зрения того, насколько точно они передают оригинальный текст в целом и шотландский колорит, как одну из неотъемлемых составляющих стихотворений Бернса. В частности, отмечается особое умение С.Маршака передать не только содержательную сторону произведения, но и его размер, ритм, специфику композиции, повторы, риторические вопросы, восклицания.

Все эти элементы имеют у Бернса фольклорное начало, выраженное в песенной организации его стихотворений и баллад.

К. Чуковский в книге «Высокое искусство» обращал внимание на то, что проблема передачи значений слов-реалий остается в переводах поэзии Бернса нерешенной, так как далеко не все слова-реалии находят выражение в переводах. Принимая во внимание фольклорную основу творчества Бернса, такое упущение со стороны переводчиков нередко меняет или скрадывает национальную окраску его поэзии.

Также во второй главе проводится сопоставление основных способов перевода слов-реалий, различаемых в переводоведении и использованных переводчиками Бернса, с точки зрения полноты передачи значений слов-реалий.

Третья, глава посвящена непосредственно сопоставительно-семантическому анализу слов-реалий. В начале этой главы рассматривается вопрос эквивалентности слов как таковых, также исследуется история этой проблемы. Приводятся точки зрения, существующие в языкознании и философии касательно этой темы. Приводятся суждения Аристотеля, В.фон Гумбольдта, Дж. Катца, А.А. Потебни и др. Также во многих зарубежных и отечественных переводоведческих работах затрагивается вопрос соответствий при переводе и основные принципы перевода, нацеленные на лексическую эквивалентность. Среди них можно назвать работы А.В.Федорова, Я.И.Рецкера, Л.С.Бархударова, В.Н.Комиссарова, А.Д.Швейцера, Л.А.Черняховской, Н.М.Любимова, Г.Р.Гачечиладзе, Ж.П. Вине и Ж. Дарбельнэ, А.Мальблана, Дж. Кэтфорда, Ж.Мунэна, Ю.А. Найды, М.А.К.Хэллидея, Д.Р. Ферса, О.Каде, А.Нойберта, Э. Кари, Т. Савори и других

На наш взгляд, лексический пласт любого языка включает в себя слова трех типов: 1)совпадающие по семантике с соответствующими

словами в другом языке полностью; 2) совпадающие лишь отдельными семантическими составляющими 3) полностью отличные друг от друга по всем семантическим признакам.

Одним из методов сопоставительного изучения лексики нами был выбран метод семного (компонентного) анализа, позволяющий, как нам кажется, наиболее полно отразить внутреннюю структуру значения и соотнести его с другими значениями. Под «семой» в данном случае мы понимаем «минимальную единицу плана-содержания» [И.С.Павлова «Методика описания семантической структуры слова» 1976, стр. 174] или «признак, характеризующий понятие, предмет или фрагмент действительности» [Гайсина, «Сема «отношение» и способы ее представления на разных уровнях языка» 1981, стр. 56]. Традиционно такие минимальные элементарные семантические единицы или семантические признаки могут быть разделены на ядерные (доминирующие) и периферийные (детализирующие значение) [М. П. Фабиан, «Структурные аспекты типологического сопоставления лексико-семантических полей» 1988, стр. 14]. Особенно важным для сопоставления значений слов-реалий в ИЯ и их переводных эквивалентов является термин ядерной и периферийной семы, так как именно они на наш взгляд определяют способ перевода, выбранный переводчиком.

Не все слова-реалии могут быть подвергнуты полному семному анализу, поэтому во многих случаях нам приходилось выделять некую часть значения, составляющую национально-культурный компонент семантики слова-реалии. Именно степень его выражения и подвергалась в подобных случаях анализу и сравнению.

Результаты проведенное исследования позволили нам сделать следующие выводы:

- Реалии, относимые многими переводоведами к «непереводимой» лексике, тем не менее, могут быть во многих случаях достаточно успешно переданы в переводе, при условии, что переводчик обладает необходимыми и достаточными сведениями о значении переводимой реалии, он имеет возможность перевести ее различными способами.
- Реалии, являющиеся частью национального колорита произведения не могут опускаться в переводе, особенно в тех случаях, когда художественный текст отличается явной национально-культурной спецификой.
- Чтобы добиться адекватного перевода, переводчику, на наш взгляд, необходимо выделить в значении реалии сему или семы, составляющие национально-культурные компоненты значения (архисему или детализирующую сему). В зависимости от этого избирается наиболее целесообразный способ перевода.
- Наиболее эффективна, как нам кажется, знакомая русскому читателю транскрипция данного слова на русском языке, так как она позволяет сохранить форму и содержание слова ПЯ, но перегруженность текста перевода чужеродными по звучанию словами, малоизвестными читателю, является, разумеется, нежелательной.
- Предложенная С.Влаховым и С.Флориным классификация, является, по нашему мнению, наиболее четкой и приемлемой для исследования значений шотландских слов-реалий, отраженных в поэзии Бернса. Тем не менее, нам удалось дополнить данную классификацию определенными группами слов-реалий, характерными для культуры и быта шотландского народа. Данные слова содержат семантические различительные признаки, которыми шотландцы наделяют предметы и явления в силу своего национально-культурного восприятия, характера, условий жизни, рода занятий и т.д. Такими признаками обладают отдельные клички животных и людей, наименования

определенных особенностей ландшафта и т.д. Как правило, эти семы передают отношение говорящего к определенному явлению, предмету, лицу и т.п., и они могут быть приравнены к коннотативным оттенкам значения, присущим шотландскому идиому.

- В ходе нашего исследования мы также пришли к выводу о том, что между реалиями русского языка и шотландского нередко существует семантическая общность, проявляющаяся в схожести семантических компонентов или в идентичности основного компонента значения. Т.е. наблюдаются общие тенденции в наименовании тех или иных явлений и предметов действительности, но слова тем не менее могут при этом отличаться второстепенными компонентами значения, совпадая в главных, стержневых.
- Замена реалии реалией в переводе оказывается, как правило, неудачной, если детализирующие значение признаки составляют национальный компонент значения слова реалии в переводе.
- Выбор пути перевода, на наш взгляд, зависит от того, какой именно компонент значения переводчик хочет или имеет возможность активизировать в значении слова или конструкции П.Я.
- Исходя из этого, мы делим способы перевода на:
 - 1) Способы, активизирующие архисему (называющие те или иные предметы и явления, заключенные в значении слова);
 - 2) способы, активизирующие второстепенные семы (определяющие, описывающие те или иные признаки, присущие явлению и предмету)
- Родо-видовая замена дает возможность переводчику обозначить предметную принадлежность значения слова ИЯ.
- Функциональный аналог сохраняет структуру значения слова ИЯ, организацию сем в семантическом комплексе; при этом их конкретные

значения могут отличаться. Архисема значения сохраняется, наряду с характером второстепенных сем, некоторые из которых, совпадая с семами слова П. Я., вызывают у читателя схожие ассоциации.

- Освоение дает читателю перевода возможность полностью воспринять значение реалии, если данное слово П.Я достаточно употребительно в русском языке.
- Описание, объяснение и толкование как виды приблизительного перевода должны, на наш взгляд, использоваться переводчиком тогда, когда он не имеет возможности передать значение реалии другими способами, скажем, транскрипцией. Данный способ перевода может граничить с родо-видовой заменой или использоваться наряду с ней. Одновременное использование родовой замены и описания встречается в переводах Бернса довольно редко, как правило, оно характерно для переводов Щепкиной-Куперник. Оно не только позволяет достаточно полно передать особенности семантики слова-реалии, но переводчик при этом также имеет возможность отобрать семантические признаки, которые составляют национальный колорит значения и подобрать для них достойные описательные эквиваленты из средств ПЯ.
- Контекстуальный перевод, на наш взгляд, наиболее трудный для выявления и описания, представляет собой, как правило, определенную трансформацию категории значения слова ИЯ. При использовании данного способа перевода выбирается конструкция или слово П. Я., которые бы отражали архисему или второстепенные семы значения слова ИЯ, но не буквально, а опосредованно, т.е. путем совпадения логической направленности определенных семантических элементов слов ИЯ и ПЯ.

Таким образом, значение, скажем, «предмета» передается через другой семантический признак – его «местонахождение». Также понятие может передаваться наименованием действия, связанного с

ним; название праздника может опускаться при переводе и заменяться на указание примерного периода его проведения и т.д.

- Что касается общих тенденций, наблюдаемых при передаче значений шотландских слов-реалий в русских переводах Бернса, то они имеют следующий характер:

С.Маршак, чаще других переводчиков использует контекстуальный перевод. При этом нередко создается ощущение, что реалия скрадывается полностью, но все же один из семантических признаков реалии, составляющий ее национально-культурный компонент значения, иногда можно выделить в тексте перевода в таких случаях.

Довольно точно переведя ритм и особенности организации стихотворений Бернса, С.Маршак, тем не менее, нередко опускает реалии в переводе.

Т.Щепкина-Куперник стремится, как правило, передать значения слов-реалий как можно точнее, подчеркивая мельчайшие оттенки их семантики. Она почти никогда не опускает реалию при переводе. Переводчица стремится либо подобрать родовую замену, либо использует функциональный аналог. Может также использоваться сочетание родовой замены и описания. Ее переводы отличаются, на наш взгляд, наибольшей точностью при передаче слов-реалий.

Остальные переводчики, (Д.Минаев, В.Федотов, М.Михайлов, Р.Костомаров) чаще всего используют при переводе функциональный аналог или замену реалии реалией. В некоторых из их переводов наблюдается замена шотландского колорита произведения и слова на русский.

Библиография содержит перечень использованных в работе трудов отечественных и зарубежных исследователей, словарей, энциклопедий, а также список изданий использованных переводов Р.Бернса и оригинальных источников.

В приложении представлен список набранных слов-реалий по группам и варианты их перевода, используемые переводчиками, с указанием названий произведений Бернса и соответствующей строфы. Всего данное приложение содержит около 500 слов-реалий.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Осипова Ю.А. Слова-реалии в произведениях Р.Бернса и их переводах на русский язык.// Научные труды Московского педагогического государственного университета: Сборник статей,- Изд. « Прометей», М.,2002, с.77-79, 0,1п.л.
2. Осипова Ю.А. Проблема передачи реалий в переводе. Краткое сопоставление способов перевода реалий.//Актуальные проблемы лингвистической культурологии. Материалы десятой научно-практической коференции. Изд.- «Прометей», М., 2003,с.70-78, 0,7п.л.
3. Осипова Ю.А. Слово-реалия и его место в лексико-семантической системе языка.//Сборник материалов по итогам научно-исследовательской деятельности студентов в области гуманитарных, естественных и технических наук. Изд. « Прометей», М., 2002,с.192-194, 0,2п.л.
4. Осипова Ю.А. Сопоставительный анализ путей перевода национальных слов-реалий, входящий в тематическую группу « Искусство» (на материале поэзии Р.Бернса и ее переводов на русский язык) / Сборник по итогам научно-исследовательской работы молодых ученых в области психолого-педагогических, гуманитарных и

естественных наук, Изд. « Прометей», М., 2003, с.150-
159, 0,5 п.л.

Подп. к печ. 20.11.2003 Объем 1,0 п.л. Заказ № 465 Тир. 100
Типография МПГУ

РНБ Русский фонд

2006-4

11992

12.02.93